Hokkien Spanish Historical Document Series I contains two manuscripts from the 17th century: the Dictionario Hispánico Sinicum held in the archive of University of Santo Tomas in the Philippines, and the Arte de la Lengua Chio Chiu held in the Library of the University of Barcelona, Spain.

Both manuscripts were joint works written by 17th century Spanish Dominican missionaries and Hokkien Chinese who lived in Manila. The Dictionario Hispánico Sinicum has more than 1,000 pages, 27,000 Hokkien vocabulary, and stores words and idioms that covered the all-inclusive details of Hokkien daily life in the Philippines 400 years ago. They presented a concrete image of Hokkien people interacting with Spanish culture in the Philippines in the Age of Discovery. The Arte de la Lengua Chio Chiu is the earliest extant Hokkien grammar book written by Europeans. From a Spanish perspective, it introduced Hokkien, the most important business language in East Asian seas at that time, to the Europeans.

A proud collaboration project initiated by scholars from Taiwan, Spain, Germany, and the Philippines, the publication of these precious documents provides a vivid picture of the history of Hokkien-Spanish exchange in the Philippines in the Age of Discovery.
作者介紹
編者簡介

李毓中

清華大學歷史所副教授
Fabio Yuchung Lee, Associate Professor, Institute of History, National Tsing Hua University

陳宗仁

中央研究院臺灣史研究所副研究員
Tsung-jen Chen, Associate Research Fellow, Institute of Taiwan History, Academia Sinica

Regalado Trota José

菲律賓聖多瑪斯大學檔案館館長
Regalado Trota José, Professor, University of Santo Tomas, Philippines

José Caño Ortigosa

西班牙塞維亞大學美洲史研究所助理教授
José Caño Ortigosa, Assistant Professor, Institute of American History, University of Seville, Spain

目錄
Arte de la Lengua Chio Chiu
Foreword by Shu-Min Huang
Foreword by Yi-Long Huang
Foreword by Hsueh-Chi Hsu
Editorial Preface
A Brief Account of Arte de la Lengua Chio Chiu
Tsung-jen Chen, Fabio Yuchung Lee, Chiao-in Chen
Text

Dictionario Hispánico Sinicum
Foreword by Shu-Min Huang
Foreword by Yi-Long Huang
Foreword by Hsueh-Chi Hsu
Editorial Preface
Building Bridges Between Cultures: Those Hokkien vocabulary and the Dictionario Hispánico-Sinicum
Regalado Trota José
The Dictionario Hispánico-Sinicum: Some remarks on its historical contexts and lexicographical peculiarities
Henning Klöter
The Dictionario Hispanico Sinicum as a “Memory of the World”
Fabio Yuchung Lee, Tsung-jen Chen, José Caño Ortigosa
Text: Part 1 A to D
Text: Part 2 D to P
Text: Part 3 P to Z